

FESTIVAL
BIZET, L'AMORE RIBELLE
29 MARZO – 16 MAGGIO 2025

Scuola Grande San Giovanni Evangelista
domenica 30 marzo, ore 17

Le Docteur Miracle

Dima Bawab, *soprano*

Marie Kalinine, *mezzosoprano*

Marc Mauillon, *tenore*

Thomas Dolié, *baritono*

Vincenzo Tosetto, *voce recitante*

Thomas Tacquet, *pianoforte*



**PALAZZETTO
BRU ZANE**
CENTRE
DE MUSIQUE
ROMANTIQUE
FRANÇAISE

Contributi musicologici
Palazzetto Bru Zane

Traduzioni
Arianna Ghilardotti

Mediapartner

Rai Radio 3

Rai Cultura

IL GAZZETTINO

Patrocinio

Rai Veneto



Un brindisi sarà offerto dopo il concerto.
Un verre sera offert à la fin du concert.

Il Palazzetto Bru Zane ringrazia
Le Palazzetto Bru Zane remercie



Presentazione del festival

Un mot sur le festival

L'autore dell'opera francese oggi più rappresentata al mondo, Georges Bizet (1838-1875), morto all'età di 36 anni, non poté mai assaporare il suo successo. La leggenda che lo riguarda insinua che la mediocre accoglienza ricevuta da *Carmen* gli sia stata fatale. Per quanto eccessiva, questa idea rivela la posizione dell'artista d'avanguardia rispetto al suo tempo: tra gli anni Cinquanta e Settanta dell'Ottocento, Bizet compose un'opera che poté essere veramente apprezzata solo a partire dagli anni Ottanta. Brillante allievo del Conservatorio di Parigi, vincitore del *Prix de Rome* e membro attivo della Société nationale de musique, Bizet apparteneva alla generazione nata nel momento della fioritura del Romanticismo, la cui missione era trovare dei modi per rinnovarlo. Ma il pubblico dell'epoca non era ancora pronto a seguirlo.

Devenu aujourd'hui le compositeur de l'opéra français le plus joué au monde, Georges Bizet (1838-1875) – mort à 36 ans – n'a jamais pu goûter son succès. La mythologie qui l'entoure laisse croire que la médiocre réception de Carmen lui fut fatale. Bien qu'elle soit excessive, cette idée révèle la place de l'artiste d'avant-garde face à son époque : entre les années 1850 et 1870, Bizet a composé une œuvre qui ne put être véritablement appréciée qu'à partir des années 1880. Brillant élève du Conservatoire de Paris, Prix de Rome, membre actif de la Société nationale de musique, il appartient à la génération qui est née au moment de l'éclosion du romantisme et dont la mission était de trouver des voies à son renouvellement. Mais le public d'alors n'était pas encore préparé à le suivre.



Georges BIZET (1838-1875) • *Le Docteur Miracle*, 1857

Opéra-comique in un atto su libretto di Léon Battu e Ludovic Halévy, rappresentato per la prima volta al Théâtre des Bouffes-Parisiens il 9 aprile 1857.
Opera presentata in versione da concerto con accompagnamento al pianoforte (trascrizione di Georges Bizet).
I dialoghi parlati sono stati sostituiti da riassunti dell’azione.

Opéra-comique en un acte sur un livret de Léon Battu et Ludovic Halévy, créé au Théâtre des Bouffes-Parisiens le 9 avril 1857.
Ouvrage présenté en version concert avec accompagnement de piano (transcription de Georges Bizet).
Les dialogues parlés ont été remplacés par des résumés de l’action.

Dima Bawab • Laurette, fille du Podestat • *soprano*
Marie Kalinine • Véronique, épouse du Podestat • *mezzosoprano/mezzo-soprano*
Marc Mauillon • Le Capitaine Silvio, Pasquin, Le Docteur Miracle • *tenore/ténor*
Thomas Dolié • Le Podestat de Padoue • *baritono/baryton*
Vincenzo Tosetto • *voce recitante/récitant*
Thomas Tacquet • *pianoforte/piano*

- Ouverture
- N° 1. Trio
- N° 2. Romance
- N° 2bis. Couplets
- N° 3. Couplets
- N° 4. Quatuor
- N° 5. Duo et Trio
- N° 6. Quatuor final

Durata del concerto / *Durée du concert*
1h20 circa / *Environ 1h20*

Laurette, figlia del Podestà di Padova, è innamorata del Capitano Silvio, ma suo padre si oppone al matrimonio. È impegnato nella ricerca di un nuovo servitore e la sua scelta cade su un sempliciotto di nome Pasquin, al quale ordina di cacciare Silvio, se osasse presentarsi alla porta. Dopo aver mangiato una omelette alquanto sospetta preparata dal nuovo servitore, il padre esce, lasciando la figlia alla sorveglianza di Pasquin. Laurette lo riconosce subito: si tratta di Silvio, che si toglie il travestimento. Sorpreso dal Podestà, viene immediatamente cacciato, ma prima di andarsene gli allunga un biglietto in cui lo informa che l’omelette che aveva mangiato a pranzo era avvelenata: la sua fine è vicina. Sconvolto, il Podestà invoca un medico, mentre sua moglie Véronique cerca di fargli firmare un testamento in proprio favore. Il Dottor Miracolo, che si è intravisto dalla finestra in precedenza, viene chiamato d’urgenza, ma dichiara che non farà nulla se non otterrà la mano di Laurette. La giovane, intuendo il gioco del suo pretendente, gioisce quando il padre acconsente immediatamente. La commedia si conclude con la rivelazione dell’inganno: l’omelette non era avvelenata e la giovane coppia potrà sposarsi grazie al perdono del Podestà.

Laurette, fille du Podestat de Padoue, est éprise du Capitaine Silvio. Mais le père de la jeune fille s’oppose au mariage. Il est tout occupé à chercher un nouveau domestique, et son choix se porte sur un dénommé Pasquin, garçon un peu simple qu’il charge notamment de congédier Silvio s’il ose se présenter au domicile. Après avoir consommé une omelette douteuse préparée par le nouveau serviteur, le père de famille va se promener en laissant sa fille sous la surveillance de Pasquin. Laurette reconnaît bientôt en lui Silvio, qui retire son déguisement. Surpris par le Podestat, il est rapidement mis à la porte, non sans lui avoir préalablement glissé un billet l’informant que l’omelette mangée au déjeuner était empoisonnée : sa fin serait toute proche. Affolé, le Podestat réclame un médecin tandis que son épouse Véronique tente de lui faire signer un testament en sa faveur. Réquisitionné, le Docteur Miracle – entraperçu par la fenêtre plus tôt dans la journée – déclare qu’il ne fera rien sans qu’on lui accorde la main de Laurette. La jeune fille, devinant le jeu de son prétendant, jubile quand son père consent immédiatement. L’œuvre se conclut sur la révélation de la supercherie : l’omelette n’a jamais été empoisonnée, et le jeune couple pourra s’unir grâce au pardon du Podestat.

Il 17 luglio 1856, mentre il suo Théâtre des Bouffes-Parisiens sta riscuotendo un successo eccezionale nel suo primo anno di vita, Jacques Offenbach pubblica nelle pagine del “Figaro” un bando di “concorso per un’operetta in un atto”. Non si tratta di un episodio marginale; pochi mesi dopo, infatti, tale concorso avrebbe premiato due personalità destinate a svolgere un ruolo importante nella vita musicale francese dei decenni successivi: Georges Bizet e Charles Lecocq. Al contempo, esso offre a Offenbach un’ottima occasione per pubblicizzare il suo teatro, promuovere il suo approccio artistico e, soprattutto, lanciare definitivamente il genere dell’operetta.

A partire dai primi anni Cinquanta del XIX secolo, a Parigi si affermano nuove forme di spettacoli lirici al di fuori dei grandi teatri ufficiali, benché la vita artistica sia ancora regolata dal principio del privilegio: solo l’Opéra ha il diritto di mettere in scena un’opera cantata interamente in francese nella capitale, e soltanto l’Opéra-Comique può permettersi di accostare testi cantati e testi recitati. Tuttavia, su pressione di alcuni creatori intraprendenti, vengono concesse alcune eccezioni: così, prima Hervé (nel 1854) e poi Offenbach (nel 1855) ottengono l’autorizzazione di rappresentare opere cantate e parlate nei rispettivi teatri, purché siano brevi e con due o tre personaggi al massimo. A fronte dell’enorme successo di pubblico ottenuto da questo nuovo genere, in particolare durante l’Esposizione Universale parigina del 1855, tali restrizioni finiranno per essere eluse e infine revocate.

Le 17 juillet 1856, alors que son théâtre des Bouffes-Parisiens vient de connaître un succès exceptionnel pour sa première année d’existence, Jacques Offenbach fait paraître dans les colonnes du Figaro un avis de « concours pour une opérette en un acte ». Loin d’être anecdotique, cette compétition va récompenser, quelques mois plus tard, deux personnalités appelées à jouer un rôle important dans la vie musicale française des décennies suivantes : Georges Bizet et Charles Lecocq. Elle est également l’occasion, pour Offenbach, de faire la publicité pour son théâtre, de promouvoir sa démarche artistique et – surtout – de lancer définitivement le genre de l’opérette.

Depuis le début des années 1850, de nouvelles formes de spectacles lyriques voient le jour à Paris en dehors des grands théâtres officiels. Cependant, la vie artistique reste encore gouvernée par le principe du privilège : nul ne peut donner un opéra entièrement chanté en français dans la capitale en dehors de l’Opéra ; nul n’a le droit de mélanger chant et texte hors de l’Opéra-Comique. Sous la pression de quelques créateurs entreprenants, quelques exceptions vont toutefois être accordées : Hervé (en 1854) puis Offenbach (en 1855) vont ainsi avoir le droit d’ouvrir des établissements où l’on peut créer des ouvrages chantés et parlés, à condition qu’ils soient courts et qu’ils ne mettent en scène que deux ou trois personnages tout au plus. Devant le formidable accueil que le public fait à cette nouvelle offre – notamment au cours de l’Exposition universelle de Paris en 1855 –, ces restrictions auront tendance à être outrepassées puis levées.

Nell’articolo con cui lancia il suo concorso, Offenbach si guarda bene dal presentare l’operetta come qualcosa di innovativo o come concorrente dei due principali generi operistici parigini. Al contrario, fa in modo di collocarla nella più pura tradizione dell’opéra-comique, di cui traccia una breve storia, definendone i periodi principali e indicandone i grandi maestri. Tale esercizio gli permette di dimostrare che il palcoscenico dell’Opéra-Comique accoglie ormai un numero sempre maggiore di opere serie, influenzate dal *grand opéra*. I generi leggeri hanno quindi bisogno di nuovi spazi dedicati; e allorché ne viene aperto uno, come nel caso delle Bouffes-Parisiens, i compositori devono essere incoraggiati a scrivere per il nuovo teatro.

Scegliendo la via del concorso per attirare i creatori del suo tempo, Offenbach adotta una procedura molto apprezzata dai francesi. Ogni anno, dai primi del secolo, i migliori giovani compositori venivano scelti attraverso una prova organizzata dall’Institut de France: il famoso concorso del *Prix de Rome*, che offriva ai vincitori un soggiorno a Villa Medici e apriva loro le porte del sapere accademico. Il direttore delle Bouffes-Parisiens si ispira a quel prestigioso premio sotto diversi aspetti. In primo luogo, si rivolge esclusivamente ad artisti alle prime armi: sono ammessi solo coloro che “non hanno mai avuto un’opera rappresentata all’Opéra o all’Opéra-Comique”. Inoltre introduce due prove: la prima è una selezione basata sulla presentazione di tre pezzi liberi (una *mélodie* con coro, una *mélodie* con orchestra e un brano orchestrale); la seconda consiste nel comporre un’opera su un libretto stabilito. Infine, la giuria incaricata di valutare

Dans l’article qui lance son concours, Offenbach se garde bien de présenter l’opérette comme novatrice ou concurrente des deux grands genres lyriques parisiens. Il s’ingénie, au contraire, à la situer dans la plus pure tradition de l’opéra-comique, dont il dresse un court historique, définit les grandes périodes et désigne les grands maîtres. L’exercice lui permet de démontrer que la scène de l’Opéra-Comique accueille alors de plus en plus d’œuvres sérieuses, influencées par le grand opéra : les genres légers ont donc besoin de nouvelles scènes ; et quand ce type de lieu apparaît – comme c’est le cas des Bouffes-Parisiens –, il faut encourager les compositeurs à écrire pour lui.

En choisissant la voie du concours pour attirer vers lui les créateurs de son temps, Offenbach adopte un procédé très prisé par les Français. La désignation des meilleurs jeunes compositeurs passe chaque année, depuis les années 1800, par un exercice organisé par l’Institut : le fameux concours du Prix de Rome, qui offre à ses lauréats un séjour à la villa Médicis et leur ouvre les portes de la connaissance académique. Le directeur des Bouffes-Parisiens s’inspire à plus d’un titre de ce prestigieux prix. D’une part, il ne s’adresse qu’à des artistes débutants : n’y sont admissibles que ceux qui « n’auraient pas eu d’ouvrage représenté ni à l’Opéra ni à l’Opéra-Comique ». D’autre part, il instaure aussi deux épreuves : la première est une sélection sur présentation de trois pièces libres (une mélodie avec chœur, une mélodie avec orchestre et un morceau d’orchestre) ; la seconde consiste à

i candidati garantisce la massima serietà all'iniziativa: presieduta da Auber, allora direttore del Conservatorio, riunisce i più eccellenti compositori d'opera dell'epoca, a partire da Fromental Halévy, Eugène Scribe, Ambroise Thomas e Charles Gounod. Il premio era allettante: oltre a vedere il suo lavoro rappresentato nel teatro di Offenbach, il vincitore avrebbe ricevuto 1.200 franchi e una medaglia d'oro del valore di 300 franchi. Al concorso partecipano 78 candidati.

La stesura del libretto viene commissionata a due collaboratori abituali di Offenbach: Léon Battu e Ludovic Halévy. Il protagonista è un tenore innamorato: il Capitano Silvio si introduce in casa del Podestà padovano sotto le mentite spoglie di un servo sciocco, gli fa ingoiare una omelette indigesta e poi gli estorce la mano della figlia in cambio dell'antidoto. Concepita nello spirito delle commedie di Molière, la trama presenta personaggi molto caratterizzati. Solo sei concorrenti superano il primo turno e lavorano su questo testo dal 15 settembre al 15 dicembre 1856.

Entrambi i vincitori *ex aequo*, Bizet e Lecocq, si erano diplomati nella classe di composizione di Fromental Halévy al Conservatorio. Secondo la testimonianza molto più tarda di Lecocq, Halévy avrebbe fatto pressioni sugli altri membri della giuria per far vincere anche Bizet: “Senza questa insistenza (come ho appreso in seguito), avrei vinto il premio da solo”, scrisse Lecocq nel 1891, rivelando inoltre che la prima versione consegnata da Bizet era “un po' pesante, e [che egli] aveva mancato quasi tutti i *couplets*”. In effetti, quest'ultimo dovette

composer sur un livret imposé. Enfin, le jury chargé d'évaluer les candidats assure à l'entreprise tout le sérieux possible. Présidé par Auber (le directeur du Conservatoire), il rassemble l'excellence lyrique du moment, à commencer par Fromental Halévy, Eugène Scribe, Ambroise Thomas et Charles Gounod. La récompense est alléchante : en plus d'être représenté sur le théâtre d'Offenbach, le lauréat reçoit 1200 fr et une médaille d'or d'une valeur de 300 fr. 78 candidats se prêtent au jeu.

La rédaction du livret imposé revient à des collaborateurs réguliers d'Offenbach : Léon Battu et Ludovic Halévy. L'intrigue fait la part belle au ténor amoureux : le Capitaine Silvio s'introduit chez le Podestat de Padoue sous le déguisement d'un serviteur idiot, lui fait avaler une omelette indigeste puis lui extorque la main de sa fille contre un remède. Conçue dans l'esprit des comédies de Molière, elle met en avant des personnages très caractérisés. Seuls six concurrents parviennent à passer le premier tour et planchent sur ce texte entre le 15 septembre et le 15 décembre 1856.

Les deux vainqueurs ex æquo – Bizet et Lecocq – sortent tous deux de la classe de composition du Conservatoire de Fromental Halévy. À en croire le témoignage tardif de Lecocq, le professeur aurait fait pression sur le reste du jury pour que Bizet le rejoigne au palmarès : « sans cette insistance (je l'ai su depuis) j'aurais eu le prix à moi tout seul » écrit-il en 1891. Il signale aussi que la copie rendue par Bizet était initialement « un peu lourde, et [qu'il] avait raté presque tous les petits couplets ». Il dut effectivement reprendre sa partition avant

rivedere la partitura prima della prima rappresentazione, probabilmente su richiesta di Offenbach.

Le Docteur Miracle presenta otto episodi musicali, dall'Ouverture al Quartetto finale. L'introduzione orchestrale è modellata su un *Allegro* sinfonico e presenta un dialogo tra due temi nello stile dell'epoca. Bizet vi si dimostra fine orchestratore, senza avvalersi di alcun tema del resto dell'opera: nel contesto di un concorso e in un'opera così breve, preferì sicuramente non ripetersi. Il trattamento musicale del Trio iniziale delinea chiaramente il carattere dei personaggi, con l'ingenuità spensierata di Laurette e, in contrasto, il cattivo umore del Podestà, riecheggiato da Véronique. Seguono la Romanza di Laurette e i *Couplets* di Pasquin, che rispondono al programma imposto da Offenbach: Bizet si iscrive nella tradizione dell'*opéra-comique* settecentesco, introducendo peraltro modulazioni di grande modernità, soprattutto nella Romanza. Il *tour de force* della partitura è rappresentato dal “Quartetto dell'omelette”, una grande scena in tre parti in cui Bizet si propone di parodiare il *grand opéra*, la sua seriosità, la sua tendenza ad allungare eccessivamente i tempi dell'azione e l'uso dei vocalizzi. Poi Bizet abbandona le allusioni e tratta con grande sincerità gli scambi tra i due giovani protagonisti: il loro bel Duetto è immediatamente seguito da un Terzetto in cui il cattivo carattere del padre si rivela in tutta la sua ridicolaggine. Infine, il Quartetto conclusivo rimanda ancora una volta alla tradizione, in quanto contiene un discorso rivolto al pubblico, come nei *vaudevilles* dell'Ancien Régime.

la première représentation, vraisemblablement à la demande d'Offenbach.

Le Docteur Miracle possède huit passages musicaux, de l'Ouverture au Quatuor final. L'introduction par l'orchestre est construite sur le modèle d'un Allegro de symphonie et fait dialoguer deux thèmes tout à fait dans la manière de l'époque. Bizet s'y montre fin orchestrateur et n'y expose aucun thème du reste de l'œuvre : dans le cadre d'un concours et dans une œuvre si courte, il a sans doute préféré ne pas se répéter. Le traitement musical du Trio initial permet de bien distinguer le caractère des personnages, avec la naïveté légère de Laurette survolant la mauvaise humeur du Podestat à laquelle Véronique fait écho. La Romance de Laurette puis les Couplets de Pasquin viennent ensuite répondre au programme posé par Offenbach : Bizet s'inscrit dans la tradition de l'opéra-comique du XVIII^e siècle, sans cependant renoncer à introduire – surtout dans la Romance – des modulations d'une grande modernité. Le tour de force de la partition réside dans le Quatuor de l'omelette, large scène en trois parties où Bizet s'emploie à parodier le grand opéra, son sérieux, son étirement parfois excessif du temps de l'action ou encore son usage des vocalises. Bizet s'éloigne ensuite du second degré et traite les échanges entre les deux jeunes premiers avec une grande sincérité : leur beau Duo est immédiatement suivi par un Terzetto dans lequel la mauvaise humeur du père peut s'exprimer dans tout son ridicule. Enfin, le Quatuor conclusif emprunte de nouveau au genre ancien en contenant une adresse aux spectateurs, comme les vaudevilles de l'Ancien Régime.

Per quanto la si possa considerare riuscita, l'operetta di Bizet non ebbe una carriera brillante. Al pari di quello di Lecocq, il suo *Docteur Miracle* fu rappresentato undici volte alle Bouffes-Parisiens prima di cadere nell'oblio delle biblioteche, dove è rimasto per oltre un secolo. Pubblicato per la prima volta solo nel 1962, ci ha permesso di conoscere meglio la freschezza di scrittura, la creatività e l'inventiva dimostrate dal compositore di *Carmen* prima ancora di compiere vent'anni.



Aussi réussie qu'on puisse la juger, l'opérette de Bizet n'eut pas une carrière bien brillante. Comme celui de Lecocq, son Docteur Miracle est joué onze fois aux Bouffes-Parisiens avant de tomber dans l'oubli des bibliothèques dont il ne ressortira que plus d'un siècle plus tard. Il ne connaîtra sa première édition qu'en 1962 et permet, depuis, de mieux connaître la fraîcheur d'écriture, la créativité et l'inventivité dont le compositeur de Carmen témoignait avant d'avoir 20 ans.

Visuel © Loïc Le Gall

I testi cantati e recitati

Les textes chantés et récités

L'azione si svolge in Italia, nel tempo che fu.

Ouverture (pianoforte solo)

VOCE RECITANTE

Ah, Venezia e i suoi palazzi silenziosi! Ah, la bella musica romantica francese di Bizet! Ah, l'inaugurazione del Palazzetto Bru Zane! Ah!... Ma no, vi state sbagliando! Questo pianoforte è un clavicembalo, questa musica è barocca e i palazzi che stiamo ammirando non sono a Venezia, ma a Padova! Eccoci qui, alcuni secoli fa, nella casa del Podestà della città in persona. Si è alzato presto come ogni mattina e viene raggiunto dalla figlia Lauretta e da quella brontolona di sua moglie Véronique. La prima non è docile come vorrebbe il padre e la seconda... passa il tempo a lamentarsi. Sono tutti e tre sorpresi e infastiditi per la musica chiassosa che si sente provenire dalla strada. Altro che la musica romantica di Georges Bizet!

N° 1. Trio

LAURETTA

Che musica ridicola!
Ma chi è che arriva così presto
sulla pubblica piazza
per fare un tale frastuono?

IL PODESTÀ, VÉRONIQUE

Si è fatto giorno
da pochi istanti appena

La scène se passe en Italie, au temps jadis.

Ouverture (piano seul)

RÉCITANT

Ah ! Venise et le calme de ses palais ! Ah ! la jolie musique romantique française de Bizet ! Ah ! l'inauguration du Palazzetto Bru Zane ! Ah !... Mais non ! Vous faites erreur ! Ce piano est un clavecin, cette musique est baroque et ce n'est pas Venise mais Padoue dont on admire les palais ! Car nous voici, plusieurs siècles en arrière, chez le Podestat de la cité en personne. Il se lève tôt comme chaque matin, escorté de sa fille, Laurette et de son acariâtre épouse, Véronique. La première n'est pas aussi docile que le voudrait son père et la seconde... passe son temps à se plaindre. D'ailleurs les voilà tous les trois étonnés et agacés d'entendre sous leurs fenêtres un tintamarre insupportable ! Non, vraiment ce n'est pas de la belle musique romantique de Georges Bizet !

N° 1. Trio

LAURETTE

*La drôle de musique !
Qui donc vient si matin
Sur la place publique
Sonner un tel tocsin ?*

LE PODESTAT, VÉRONIQUE

*Le jour vient de paraître
Depuis quelques instants,*

e già sotto la finestra
si aggira qualche cascamoto.

LAURETTA, IL PODESTÀ, VÉRONIQUE
Che suoni stridenti!
È peggio di un agguato
svegliar la gente
con un tale baccano!

LAURETTA
Andiamo alla finestra
a veder chi mai sarà.

IL PODESTÀ, *fermandola*.
Ferma lì! Ti ho beccata!

VÉRONIQUE
Ma dove corri, se tutti dormono ancora?

IL PODESTÀ
Ah! Vai ad ascoltare
i teneri accenti dei tuoi spasimanti!

LAURETTA, *ridendo*.
Teneri accenti?
Questa cacofonia?
È un frastuono diabolico
da rompere i timpani!
È musica di Satana!

*Déjà sous la fenêtre
Rôde quelque galant.*

LAURETTE, LE PODESTAT, VÉRONIQUE
*Quels accords perçants !
C'est un guet-apens
D'éveiller les gens
Par de tels accents !*

LAURETTE
*Approchons, et par la fenêtre
Voyons ce que cela peut être.*

LE PODESTAT, l'arrêtant.
Déjà sur pieds !... je vous y prends !

VÉRONIQUE
Où courez-vous, quand tout sommeille ?

LE PODESTAT
*Ah ! vous venez prêter l'oreille
Aux tendres accents des galants !*

LAURETTE, riant.
*Ça ! de tendres accents !
Ce tintamarre unique !
C'est un bruit diabolique
À briser le tympan !
C'est la musique de Satan !*

IL PODESTÀ
È la musica di un amante!

LAURETTA
Ma no, padre mio!

VÉRONIQUE
Allora, mia cara,
che sei venuta a fare qui?

LAURETTA
Volevo capire da dove viene questo rumore.

IL PODESTÀ
Non è difficile indovinarlo!
Chi verrebbe a tubare di notte
sotto le tue finestre, se non lui?

LAURETTA
Lui chi?

IL PODESTÀ
Per Giove! Il capitano!

LAURETTA
Non è lui!

VÉRONIQUE
Come fai a saperlo?

LE PODESTAT
C'est la musique d'un amant !

LAURETTE
Mais non, mon père !

VÉRONIQUE
*Alors, ma chère,
En ces lieux, que veniez-vous faire ?*

LAURETTE
Je voulais voir d'où vient ce bruit.

LE PODESTAT
*Cela se devine sans peine :
Qui viendrait roucouler la nuit
Sous vos fenêtres, sinon lui...*

LAURETTE
Qui, lui ?

LE PODESTAT
Parbleu ! le capitaine !

LAURETTE
Ce n'est pas lui !

VÉRONIQUE
Qu'en savez-vous ?

LAURETTA

Le sue canzoni sono molto più dolci.

(All'esterno la musica ricomincia.)

IL PODESTÀ

Ricomincia! Aspetta un po'!
Calmerò i tuoi bollenti spiriti!
Ma guarda, non è uno spasimante!
Mia figlia aveva ragione.

LAURETTA, VÉRONIQUE

E chi è allora?

IL PODESTÀ

È un ciarlatano!

VÉRONIQUE, LAURETTA

Che sorpresa per lui!
Rido del suo abbaglio:
prendere per amante
un semplice ciarlatano!

IL PODESTÀ

Che sorpresa per me!
Rido del mio abbaglio:
prendere per amante
un semplice ciarlatano!

LAURETTE

Ses chants, à lui, sont bien plus doux.

(La musique reprend au dehors.)

LE PODESTAT

*Il recommence !... attends ! attends !
Je vais un peu calmer tes sens !
Tiens ! tiens ! ce n'est pas un galant !
Ma fille avait raison vraiment.*

LAURETTE, VÉRONIQUE

Qu'est-ce donc ?

LE PODESTAT

C'est un charlatan !

VÉRONIQUE, LAURETTE

*Pour lui, quelle surprise !
Je ris de sa méprise :
Prendre pour un amant
Un simple charlatan !*

LE PODESTAT

*Pour moi, quelle surprise !
Je ris de ma méprise :
Prendre pour un amant
Un simple charlatan !*

LAURETTA

Ecco, padre mio, mi avete sgridato
e non me lo meritavo...

IL PODESTÀ

Cara mia, consideralo un anticipo
per quando te lo meriterai.

VÉRONIQUE

Quel ciarlatano è qui per la festa
e dev'essere arrivato ieri sera,
perché il suo palco è già pronto;
ma che cosa c'è scritto sull'insegna?
Non vedo... leggi tu, Lauretta.

LAURETTA

Volentieri! La scritta dice così:
il Dottor Miracolo
cura tutti i mali
vecchi o nuovi che siano!
Nulla può fermarlo:
ogni malanno è vinto
dall'elisir speciale
che solo lui produce
e vende solo lui!
Avanti, musica!

LAURETTE

*Ainsi vous me grondez, mon père,
Et je ne le méritais pas !...*

LE PODESTAT

*Eh !... c'est une avance, ma chère,
Pour quand tu le mériteras.*

VÉRONIQUE

*Ce charlatan vient pour la fête
Et s'est installé cette nuit,
Car déjà sa baraque est prête ;
Mais dessus qu'a-t-il donc écrit ?
Je ne puis voir... lisez, Laurette.*

LAURETTE

*Volontiers !... voici ce qu'on lit :
Le Docteur Miracle
Guérit tous les maux
Anciens et nouveaux !
Pour lui point d'obstacle,
Tout cède à l'instant
Au remède unique
Que lui seul fabrique
Et que lui seul vend !
Allez la musique.*

VÉRONIQUE, LAURETTA

Che sorpresa per lui!
Rido del suo abbaglio:
prendere per amante
un semplice ciarlatano!

IL PODESTÀ

Che sorpresa per me!
Rido del mio abbaglio:
prendere per amante
un semplice ciarlatano!

VOCE RECITANTE

Il Podestà esce per scacciare il rumoroso ciarlatano, deciso a usare le maniere forti. Ma prima informa le due donne di avere assunto un nuovo servitore: non stupitevi se qualcuno suonerà il campanello. Il servitore precedente è stato licenziato in malo modo perché consegnava a Lauretta le lettere d'amore che le scriveva il Capitano Silvio. La giovane è disperata per questa separazione forzata. Rimasta sola con lei, Véronique si meraviglia che la ragazza ami un soldato: è un mestiere così pericoloso! Ma a Laurette di questo non importa niente, perché obbedisce al suo cuore.

N. 2. Romanza

LAURETTA

Non mi sgridate per questo,
è colpa mia se l'amo?

VÉRONIQUE, LAURETTE

*Pour lui, quelle surprise !
Je ris de sa méprise :
Prendre pour un amant
Un simple charlatan !*

LE PODESTAT

*Pour moi, quelle surprise !
Je ris de ma méprise :
Prendre pour un amant
Un simple charlatan !*

RÉCITANT

Le Podestat sort pour chasser le charlatan importun, bien décidé à lui rompre la tête s'il s'obstine. Mais il informe d'abord les deux femmes qu'un nouveau domestique doit être engagé aujourd'hui même : qu'on ne s'étonne pas si quelqu'un sonne à la porte. Le précédent serviteur a été violemment chassé car il remettait à Laurette des lettres d'amour que lui envoyait le Capitaine Silvio. Cette séparation imposée désespère la jeune fille. Restée seule avec elle, Véronique s'étonne de cet amour avec un militaire. C'est vraiment là un métier dangereux. Qu'importe ! le cœur de Laurette n'a pas besoin de réponse pour se justifier.

N° 2. Romance

LAURETTE

*Ne me grondez pas pour cela,
Est-ce ma faute si je l'aime ?*

L'amore viene e va,
il perché non si sa.

So solo che mi piace:
alla sua vista, sempre mi emoziono.
Quando se ne va, il mio cuore si rattrista;
ma non appena torna, mi consolo.

Solo nelle parole che mi dice
trovo senso e ragione,
solo quando lui mi guarda
mi agito e mi commuovo.

Non mi sgridate per questo,
è colpa mia se l'amo?
L'amore viene e va,
il perché non si sa.

VOCE RECITANTE

Lauretta sa esattamente come fare per portare Véronique dalla sua parte: basterà dirle che il Capitano Silvio ha detto di lei che è la donna più bella del mondo, anche se in realtà non l'ha mai detto... Non ci vuol altro perché Véronique, tutta lusingata, dichiara che è un uomo di gusto e di giudizio. E poi, aggiunge, a volte ci si può sbagliare sulle persone perché la loro bontà e la loro intelligenza non sono visibili a occhio nudo.

*L'amour vient, puis l'amour s'en va,
Sait-on jamais comment soi-même ?*

*Ce que je sais, c'est qu'il me plaît :
Je me trouble dès qu'il paraît.
Il part et mon cœur se désole ;
Mais, s'il revient, je me console.*

*Ce n'est qu'aux paroles qu'il dit
Que je puis trouver de l'esprit,
Ce n'est qu'aux regards qu'il me jette
Que je m'émeus et m'inquiète.*

*Ne me grondez pas pour cela,
Est-ce ma faute si je l'aime ?
L'amour vient, puis l'amour s'en va,
Sait-on jamais comment soi-même ?*

RÉCITANT

Pour plaider sa cause auprès de Véronique, Laurette sait bien comment s'y prendre : lui révéler que le Capitaine Silvio a dit sur elle les mots les plus plaisants qu'une femme souhaite entendre, même... s'il ne les a jamais dits ! Il n'en faut pas davantage pour que Véronique se pâme de satisfaction et reconnaisse en lui un homme de goût. Et d'ailleurs – dit-elle à Laurette – on se trompe parfois sur les gens car leur bonté et leur intelligence ne sont pas visibles à l'œil nu.

N. 2bis. Couplets (“A occhio nudo non si vede”:

Philibert & Burani / Hervé, 1869)

VÉRONIQUE

Si dice che lo specchio

dell’anima sia il viso

per gli uomini come per le donne.

Ma spesso è uno specchio ingannatore:

così come un grande mascalzone

che di galantuomo ha fama

è bene accolto e ovunque ricevuto,

a occhio nudo non si vede!

E nessuno se ne accorge:

a occhio nudo non si vede!

Se una moglie è infedele,

se un marito è seduttore,

nel contratto di matrimonio

questi inconvenienti non compaiono.

Per quel marito, sua moglie è virtuosa

o almeno lui ne è convinto...

Se porta le corna

a occhio nudo non si vede!

E nessuno se ne accorge:

a occhio nudo non si vede!

N° 2bis. Couplets (« Ça n'est pas visible à l'œil nu » :

Philibert & Burani / Hervé ; 1869)

VÉRONIQUE

On dit que le miroir de l'âme

C'est le visage assurément,

Chez l'homme autant que chez la femme

Ce miroir la trompe souvent :

Tel grand coquin que l'on renomme

Est partout accueilli, reçu

Que l'on soit fripon, honnête homme,

Ça n'est pas visible à l'œil nu !

Ni vu, ni connu.

Ça n'est pas visible à l'œil nu !

Que telle épouse soit volage,

Qu'un mari prenne ses ébats,

Dans le contrat de mariage

Les accrocs ça ne se voit pas.

Tel époux dit sa femme honnête,

Du moins il en est convaincu...

S'il en a par-dessus la tête,

Ça n'est pas visible à l'œil nu !

Ni vu, ni connu.

Ça n'est pas visible à l'œil nu !

Quello che vogliamo tutti noi

è soffiare fumo negli occhi.

Accumulare paccottiglia e orpelli,

proprio come a teatro, ancor di più!

Con il trucco e con l'imbottitura,

tutto si può aumentare e migliorare.

In molti corpetti, che cosa sia falso e cosa vero...

VÉRONIQUE, LAURETTA

A occhio nudo non si vede!

E nessuno se ne accorge:

a occhio nudo non si vede!

VOCE RECITANTE

Le due donne, che sembravano essersi messe d'accordo per

perorare la causa del Capitano Silvio, tornano purtroppo

alla loro vecchia abitudine di bisticciare: ogni sciocchezza

diventa il pretesto per infinite discussioni, e infatti il Podestà

arriva nel bel mezzo di un chiasso assordante come quello del

ciarlatano sotto la sua finestra. Per quanto intimi a moglie e

figlia di tacere, i toni del battibecco si alzano a tal punto che

il Podestà finisce per mandarle entrambe al diavolo, per poter

accogliere in santa pace il nuovo servitore che gli è stato

raccomandato: si tratta di Pasquin. La sua aria da babbeo,

la sua ingenua goffaggine e il pittoresco linguaggio infarcito

di fanfaronate lasciano perplesso il Podestà: ma che cosa sa

fare, esattamente, il buon Pasquin?

Ce que l'on veut dans chaque classe,

C'est jeter de la poudre aux yeux.

Le faux or, le clinquant s'entasse,

Comme au théâtre à qui mieux mieux !

Grace au coton, au maquillage,

Tout se trouve augmenté, revu.

Le faux, le vrai, dans maint corsage,

VÉRONIQUE, LAURETTE

Ça n'est pas visible à l'œil nu !

Ni vu, ni connu.

Ça n'est pas visible à l'œil nu !

RÉCITANT

Les deux femmes, qui semblaient pourtant d'accord de

prêcher en faveur du mariage avec le Capitaine Silvio,

reprennent malheureusement leur vieille habitude de se

chamailler. Le moindre prétexte est sujet de terribles disputes.

Si bien que le Podestat revient au milieu d'une cacophonie

aussi insupportable que celle du charlatan sous sa fenêtre.

Il a beau leur imposer de se taire, l'empoignade prend des

tours si violents qu'il finit par les chasser l'une et l'autre.

Il doit en effet accueillir ce nouveau serviteur qu'on lui

recommande. Voici Pasquin. Son air benêt, sa candeur

maladroite, son langage fleuri émaillé de tournures

grossières laissent le Podestat dubitatif. Que sait-il faire,

au juste, ce brave Pasquin ?

N. 3. Couplets

PASQUIN

So salire le scale
e so anche scenderle.
So lucidare le scarpe molto bene;
quello che non mi danno lo so prendere.
Sono molto bravo a cuocere
le patate sotto la cenere;
quanto ai ceppi, lo giuro,
meglio di me nessuno sa spaccarli.

Ma state tranquillo:
devo proprio dirvi
che sono assai più onesto
di quanto non sia stupido!

Se non fossi così cocciuto
avrei anche un bel carattere;
ma quando mi si dice: vai di qua,
io vado subito dall'altra parte.
Ah! Non ho ancora finito
di elencare tutti i miei talenti:
non soltanto so fare proprio tutto
ma... so far molto di più!

Ma state tranquillo:
devo proprio dirvi
che sono assai più onesto
di quanto non sia stupido!

N° 3. Couplets

PASQUIN

*Je sais monter les escaliers
Et je sais aussi les descendre.
Je cire très bien les souliers ;
Ce qu'on n'me donn' pas, j'sais le prendre.
Je fais avec beaucoup d'talent
Cuir' les pomme de terr's sous la cendre ;
Quant aux bûches, j'en fais serment,
Nul ne sait mieux que moi les fendre.*

*Mais, pour vous rassurer,
Je dois vous l'déclarer :
J'suis encor plus honnête
Que je n'suis bête !*

*Si j'n'étais pas très entêté,
J'aurais un charmant caractère ;
Mais quand on m'dit : Va d'ce côté,
J'pars tout d'suit' du côté contraire.
Ah ! nous n'sommes pas encore au bout
De tous les talents dont j'dispose :
Car non seul'ment je sais fair' tout,
Mais... j'sais encor' fair' bien autr' chose !*

*Oh ! pour vous rassurer,
Je dois vous l'déclarer :
J'suis encor plus honnête
Que je n'suis bête !*

VOCE RECITANTE

Il Podestà chiede a Pasquin se è abbastanza forte da proteggere la sua famiglia e per tutta risposta si prende un pugno nello stomaco che per poco non lo manda a gambe all'aria. L'argomento è così convincente che il Podestà lo assume e lo presenta ufficialmente a Véronique e Lauretta, che stanno ancora litigando. In uno sfoggio di maldestra galanteria, Pasquin scambia la matrigna per la figlia, il che lusinga l'incontenibile smania di seduzione di Véronique. Il Podestà affida al suo nuovo tirapiedi il suo primo compito: cucinare! Per dimostrare di essere un abile cuoco, Pasquin si offre di preparare una squisita omelette, di cui possiede il segreto. A tavola, è pronto!

N. 4 Quartetto

PASQUIN

Ecco l'omelette!

VÉRONIQUE

Ecco l'omelette!

IL PODESTÀ, con emozione.

Ecco l'omelette!

LAURETTA, con indifferenza.

Ecco l'omelette!

PASQUIN

Ecco l'omelette!

RÉCITANT

Le Podestat demande à Pasquin s'il est suffisamment fort pour protéger sa famille. Il reçoit en réponse un coup de poing dans l'estomac qui manque de le renverser au sol. Cet argument suffit à le faire engager : il est présenté officiellement à Véronique et Laurette, qui n'ont toujours pas fini de se disputer. Dans un élan de politesse maladroite, Pasquin prend la belle-mère pour la fille, ce qui n'est pas sans flatter derechef l'irrépressible besoin de séduction de Véronique. Le Podestat confie à son nouvel homme de main sa première mission : le repas ! Pour faire ses preuves en tant que cuisinier, Pasquin propose de préparer une superbe omelette dont il a le secret. Qu'on passe à table, la voici !

N° 4. Quatuor

PASQUIN

Voici l'omelette !

VÉRONIQUE

Voici l'omelette !

LE PODESTAT, avec émotion.

Voici l'omelette !

LAURETTE, avec indifférence.

Voici l'omelette !

PASQUIN

Voici l'omelette !

L'ho fatta per voi
con molta attenzione,
molto elegantemente!

VÉRONIQUE, LAURETTA, IL PODESTÀ
Ecco l'omelette!
L'ha fatta per noi
con molta attenzione,
molto elegantemente!

PASQUIN
È fatta,
(notate bene)
con burro e uova
ben sbattuti insieme!

VÉRONIQUE, LAURETTA, IL PODESTÀ
È fatta,
(notiamo bene)
con burro e uova
ben sbattuti insieme!

IL PODESTÀ
Ma ora basta indugi, mangiamo!
Andiamo a tavola!
(Si siedono a tavola. Pasquin depone solennemente
l'omelette sul tavolo. Il Podestà la guarda.)

*Pour vous je l'ai faite
Bien soigneusement,
Bien élégamment !*

VÉRONIQUE, LAURETTE, LE PODESTAT
Voici l'omelette !
Pour nous il l'a faite
Bien soigneusement,
Bien élégamment !

PASQUIN
Elle se compose
(Notez bien la chose)
De beurre et puis d'œufs
Bien battus entre eux !

VÉRONIQUE, LAURETTE, LE PODESTAT
Elle se compose
(Notons bien la chose)
De beurre et puis d'œufs
Bien battus entre eux !

LE PODESTAT
Mais sans plus tarder, déjeunons !
À table, allons !
(Ils se mettent à table. – Pasquin dépose gravement l'omelette
sur la table. – Le Podestat la regarde.)

Non ha che un difetto, è un po' piccola!
Ma ora basta indugi, mangiamo!
(Al momento di ingoiare il primo boccone, si ferma, prende
il piatto, si alza e canta quanto segue.)
Nella mia vita ho già vissuto
tanti piaceri e momenti felici!
Una tenera figlia e una bella moglie
hanno esaudito i desideri del mio cuore!

Ma non c'è nulla, lo proclamo,
quando ho molta fame la mattina,
no, non c'è nulla che io possa paragonare
a questa immagine quasi divina

di un'omelette
così ben fatta
che mi sorride
e che mi dice:
Sono la tua fedele colazione,
vieni, ti aspetto! Vieni, ti chiamo!

VÉRONIQUE
Per favore, basta cantare,
lasciateci pranzare!

IL PODESTÀ
Sì, pranziamo!
(Il Podestà si siede nuovamente al suo posto e tutti mangiano.)

*Elle n'a qu'un défaut, c'est d'être un peu petite !
Mais sans plus tarder, dégustons !...*
(Au moment de manger sa première bouchée, il s'arrête, prend
son assiette, se lève et chante ce qui suit.)
*J'ai déjà compté dans ma vie
Plus d'un plaisir, plus d'un bonheur !
Fille tendre et femme jolie
Ont comblé les vœux de mon cœur !*

*Mais il n'est rien, je le déclare,
Quand j'ai bien faim, sur le matin,
Non, il n'est rien que je compare
À ce tableau presque divin*

*D'une omelette
Aussi bien faite
Qui me sourit
Et qui me dit :
Je suis ton déjeuner fidèle,
Viens, je t'attends ! viens, je t'appelle !*

VÉRONIQUE
De grâce, laissez là vos chansons,
Et déjeunons !

LE PODESTAT
Oui, déjeunons !
(Le Podestat reprend sa place, et on se met à manger.)

PASQUIN, *tra sé*
Ah! Questo è il momento chiave!

IL PODESTÀ, *dopo il primo boccone.*
Che sapore strano!

VÉRONIQUE
È vero, brucia,
ho la gola in fiamme!

IL PODESTÀ, *a Pasquin.*
Ma che ci hai messo in quest'omelette?

PASQUIN, *tra sé.*
Accidenti! Non perdiamo la testa.
(*a voce alta*)
Burro ci ho messo, e uova!

IL PODESTÀ, *a Véronique.*
Ci saremo sbagliati.

VÉRONIQUE
Mio caro marito, è possibile.

IL PODESTÀ, *dopo un altro tentativo.*
No, davvero, è orribile!

PASQUIN, à part.
Ah ! voici le moment critique !

LE PODESTAT, après sa première bouchée.
Quel goût bizarre et singulier !

VÉRONIQUE
Mais en effet, cela vous pique
Et vous déchire le gosier !

LE PODESTAT, à Pasquin.
Qu'as-tu mis dans cette omelette ?

PASQUIN, à part.
Diable ! ne perdons pas la tête !
(Haut.)
Mais j'ai mis du beurre et des œufs !

LE PODESTAT, à Véronique.
Nous nous serons trompés tous deux.

VÉRONIQUE
Mon cher époux, c'est bien possible.

LE PODESTAT, après un nouvel essai.
Non, décidément, c'est horrible !

VÉRONIQUE, LAURETTA
Sì, è orribile!
(*Tutti si alzano.*)
È abominevole!
È spaventosa!
È orripilante!
Terrificante!

IL PODESTÀ, *furioso, a Pasquin.*
Ma questa omelette
come l'hai fatta?
Ha un colore tremendo
e un orribile odore!

È una schifezza!
È immangiabile!
È esecrabile!
È proprio pessima!

PASQUIN
Ma no, l'omelette
è fatta bene!
Guardate che colore!
Sentite che buon odore!
Annusate, guardate!
È squisita, mirabile,
deliziosa, adorabile!

VÉRONIQUE, LAURETTE
Oui, c'est horrible !
(Tous se lèvent.)
C'est abominable !
C'est épouvantable !
C'est exécration !
C'est effroyable !

LE PODESTAT, furieux, à Pasquin.
Mais cette omelette
Comment l'as-tu faite ?
L'atroce couleur
Et l'affreuse odeur !

Elle est pitoyable !
Elle est détestable !
Elle est exécration !
Elle est effroyable !

PASQUIN
Mais cette omelette
Est pourtant bien faite !
Voyez sa couleur !
Sentez : quelle odeur !
Sentez, voyez !
C'est agréable, admirable,
Délectable, adorable !

VÉRONIQUE, LAURETTA, IL PODESTÀ

Ma questa omelette
come l’hai fatta?
Ha un colore tremendo
e un orribile odore!

È una schifezza!
È immangiabile!
È esecrabile!
È proprio pessima!
Abominevole, terrificante!

VOCE RECITANTE

Benché disgustato dall’odore nauseabondo dell’omelette preparata da Pasquin, il Podestà la mangia tutta per non buttare le uova che ha comprato a caro prezzo; quanto alle due donne, preferiscono astenersi. Per facilitare la digestione, il Podestà va a fare due passi alla festa in compagnia di Véronique. Quanto a Lauretta, di uscire non se ne parla! Il Capitano Silvio ronza ancora da quelle parti e Lauretta non deve assolutamente vederlo: resterà chiusa in casa sotto la sorveglianza del buon Pasquin. Invano Lauretta piange e strepita: il padre, irremovibile, non si lascia smuovere di un millimetro. Ora dovrà rimanere sola con colui che ritiene l’uomo più stupido e irritante d’Italia.

VÉRONIQUE, LAURETTE, LE PODESTAT

*Mais cette omelette
Comment l’as-tu faite ?
L’atroce couleur
Et l’affreuse odeur !*

*Elle est pitoyable !
Elle est détestable !
Elle est exécration !
Elle est effroyable !
Abominable, épouvantable !*

RÉCITANT

Quoique dégoûté par l’odeur de cette terrible omelette, le Podestat la mange tout entière pour ne pas gâcher ce qu’il a si chèrement acheté. Les deux femmes, elles, préfèrent s’abstenir. Pour faciliter sa digestion, il ira se promener à la fête au bras de Véronique. Quant à Laurette, qu’elle n’espère pas sortir ! Le Capitaine Silvio rôde encore, pas question qu’ils se croisent. Elle restera enfermée dans la maison sous la garde de ce brave Pasquin. Laurette a beau faire : ni les cris, ni les larmes ne changeront la décision inflexible de son père. La voilà seule avec celui qu’elle prend pour l’homme le plus bête et ennuyeux d’Italie.

N. 5. Duo e trio

LAURETTA, *sedendosi di fronte a Pasquin.*
Poiché dovrò passare la mia vita
in vostra amabil compagnia,
permettete, signor Pasquin,
che mi accomodi su questa sedia
per ammirare a mio agio
le vostre grazie fino a domani.

PASQUIN

Ammirate pure!

LAURETTA, *dopo averlo guardato.*

Ah! Mio Dio, come sei brutto!

PASQUIN

Eppur conosco una ragazza,
una ragazza assai carina,
che muore d’amore per me.

LAURETTA

Mentre si occupa della sua aia!

PASQUIN

No, proprio no, signorina;
non è questa la sua condizione.

N° 5. Duo et trio

LAURETTE, *s’asseyant en face de Pasquin.*
*En votre aimable compagnie,
Puisqu’il me faut passer ma vie,
Permettez-moi, monsieur Pasquin,
De me placer sur cette chaise
Pour admirer tout à mon aise
Vos grâces jusqu’à demain.*

PASQUIN

Admirez si cela vous plaît !

LAURETTE, *après l’avoir regardé.*

Ah ! mon Dieu ! que vous êtes laid !

PASQUIN

*Pourtant je sais une fille,
Une fille assez gentille,
Qui pour moi se meurt d’amour.*

LAURETTE

En soignant sa basse-cour !

PASQUIN

*Non, vraiment, mademoiselle ;
Ce n’est pas là son état.*

LAURETTA
E chi sarebbe questa bellezza?

PASQUIN
La figlia di un Podestà!

LAURETTA
Insolente! Sfacciato!

PASQUIN
Calmate la vostra rabbia!
E poi, dopo,
con occhio meno severo
e un po' più da vicino,
guardate il mio viso...
guardate la mia figura!
(Si pavoneggia ridicolmente davanti a lei.)
Sono ancora brutto?

LAURETTA
Sì, lo giuro.

PASQUIN, togliendosi la benda dall'occhio.
Sono ancora brutto?

LAURETTA
Dio! Quel viso...

LAURETTE
Et quelle est donc cette belle ?

PASQUIN
La fille d'un Podestat !

LAURETTE
L'insolent ! l'insolent !

PASQUIN
*Calmez cette colère !
Et puis après,
D'un œil moins sévère,
Et d'un peu plus près,
Voyez ma figure...
Voyez ma tournure !
(Se pavanant ridiculement devant elle.)
Suis-je toujours laid ?*

LAURETTE
Oui, je vous le jure.

PASQUIN, ôtant son bandeau de dessus son œil.
Suis-je toujours laid ?

LAURETTE
Dieu ! cette figure !...

Silvio! Sei tu!
Vieni tra le mie braccia,
sì, sei tu.

SILVIO
Ti stringo tra le mie braccia
o mia diletta!
Il mio amore è tutto per te!
Tutto il mio cuore è tuo!
Dopo una lunga separazione,
amore e costanza,
questa è la speranza,
questa la felicità!

LAURETTA
Tra le sue braccia stringe
la sua diletta!
Il suo amore è tutto per me!
Tutto il suo cuore è mio!
Dopo una lunga separazione,
amore e costanza,
questa è la speranza,
questa la felicità!

SILVIO, LAURETTA
Andiamo!
*(La prende in braccio come una bambina e fa per uscire.
Entra il Podestà.)*

Silvio !... c'est toi !
*Qu'en mes bras je presse,
Oui, c'est bien toi.*

SILVIO
*Dans mes bras je presse
Ma chère maîtresse !
À toi ma tendresse !
À toi tout mon cœur !
Après longue absence,
Amour et constance,
Voilà l'espérance,
Voilà le bonheur !*

LAURETTE
*Dans ses bras il presse
Sa chère maîtresse !
À moi sa tendresse !
À moi tout son cœur !
Après longue absence,
Amour et constance,
Voilà l'espérance,
Voilà le bonheur !*

SILVIO, LAURETTE
Partons !...
(Il l'enlève dans ses bras comme une enfant, et va pour sortir.
Le Podestat entre.)

SILVIO
Dio! Suo padre!

LAURETTA
Dio! Mio padre!

IL PODESTÀ
Sì, mia cara,
tuo padre!

LAURETTA
Cielo, che fare?

IL PODESTÀ
Che cosa ho visto!

SILVIO
Mi ha visto!

LAURETTA
Ti ha visto!

LAURETTA, SILVIO, IL PODESTÀ
Chi l'avrebbe mai detto!
Cielo! Oh, Dio!

IL PODESTÀ
Che ci facevi lì, servo così fedele?

SILVIO
Dieu ! son père !...

LAURETTE
Dieu ! mon père !...

LE PODESTAT
*Oui, ma chère,
C'est ton père !*

LAURETTE
Ciel ! que faire ?...

LE PODESTAT
Qu'ai-je vu !

SILVIO
Il m'a vu !

LAURETTE
Il t'a vu !

LAURETTE, SILVIO, LE PODESTAT
*Qui l'eût cru !
Ciel ! Ah ! Dieu !*

LE PODESTAT
Que faisais-tu donc là, serviteur si fidèle ?

SILVIO
Soccorrevo la signorina
improvvisamente caduta in deliquio.

IL PODESTÀ, *tra sé.*
Già... qui c'è puzza di tradimento!
(*A voce alta.*)
Vieni un po' qui, Pasquin, fatti guardare bene...
(*Tra sé.*)
Conosco questo bel muso...
(*A voce alta.*)
Allora il tuo occhio è guarito?
Vieni qui... più vicino...
(*Tra sé.*)
Riconosco questi lineamenti!
(*Gli strappa la parrucca e lo riconosce.*)
È lui! Miserabile!

Come osi sfidarmi!
Via, fuori di qui!
Dalla mia giusta ira,
o traditore, fuggi!

SILVIO
Licenziarmi così?
Scacciarmi così, perché?
Perché tanta collera?
Di grazia, calmatevi!

SILVIO
*Je secourais mademoiselle,
Prise soudain de pamoison.*

LE PODESTAT, à part.
Ouais !... cela sent la trahison !
(Haut.)
Approche ici, Pasquin, pour que je t'examine...
(À part.)
Je connais cette mine...
(Haut.)
Ton œil est donc guéri ?
Approchez encor... plus près...
(À part.)
Je reconnais ces traits !...
(Il lui arrache sa perruque et le reconnaît.)
C'est lui !... le misérable !

*M'oser braver ainsi !
Sortez, sortez d'ici !
À mon juste courroux,
Traître, dérobez-vous !*

SILVIO
*Me renvoyer ainsi !
Quoi ! me chasser d'ici !
Pourquoi tant de courroux ?
De grâce, apaisez-vous !*

LAURETTA

Licenziarlo così?

Scacciarlo così, perché?

Perché tanta collera?

Vi prego, calmatevi!

VOCE RECITANTE

Il Capitano Silvio viene brutalmente cacciato. Lauretta si getta ai piedi del Podestà per implorare pietà, ma è tutto inutile: la risposta è no! Véronique interrompe la discussione portando una lettera appena arrivata. Il Podestà per poco non sviene quando legge queste parole: “O padre crudele, mi sono vendicato versando del veleno nell’omelette che hai mangiato stamattina”. Preso dal panico, il poveretto grida a squarciagola e chiede aiuto a Véronique, ma la moglie ribatte che dovrà prima fare testamento in suo favore. Mentre il Podestà si rassegna a lasciare questo mondo, fuori risuona la stessa musica chiassosa e stonata che aveva svegliato la famiglia all’alba. No, non sono le trombe del Giudizio, è il ciarlatano che il Podestà voleva allontanare. Un dottore? Presto, andate a prenderlo, che faccia un miracolo!

Tra una formula e l’altra in latino maccheronico, il dottore annuncia che sarà in grado di guarire il Podestà se questo gli concederà la mano di sua figlia. Che cosa non si farebbe per salvarsi la pelle! Certo, la sposi pure!

LAURETTE

Le renvoyer ainsi !

Quoi ! le chasser d’ici !

Pourquoi tant de courroux ?

De grâce, apaisez-vous !

RÉCITANT

Le Capitaine Silvio est chassé sans ménagement. Laurette se traîne aux pieds du Podestat pour implorer sa clémence. Rien n’y fait ! C’est non ! Véronique interrompt la dispute en apportant une lettre qui vient d’arriver. Le Podestat manque de s’évanouir en la lisant : « Ô père cruel, je me suis bien vengé en vous administrant ce matin un poison dans l’omelette que vous avez mangée. » Affolé, il crie à tue-tête et demande à Véronique de l’aider. Elle lui répond qu’il est surtout temps de rédiger en sa faveur le testament mérité. Alors qu’il se résigne à quitter le monde, on entend au dehors la même musique cacophonique qui avait réveillé la maisonnée au petit jour. Non, ce ne sont pas les trompettes du Jugement dernier, c’est le charlatan médecin qu’on voulait chasser. Vous avez dit médecin ? Vite, qu’on aille le chercher, et qu’il fasse un miracle !

Avec force latin de grimoire, le médecin annonce qu’il pourra guérir le Podestat si celui-ci lui donne la main de sa fille. Que ne ferait-on par amour pour sa propre vie ! C’est entendu, qu’il l’épouse !

N. 6. Quartetto finale

IL PODESTÀ, *a Lauretta.*

Figlia mia, se mi vuoi bene,
sposalo, te ne prego;
della tua felicità nulla mi importa,
ma, ahimè, ci tengo alla mia vita!

VÉRONIQUE, *a Lauretta.*

Che! Mancheresti alla tua promessa?

IL PODESTÀ, *a Véronique.*

Vuoi star zitta un momento?

VÉRONIQUE, *a Lauretta.*

Ricordati che hai giurato
che non avresti mai amato
altri che Silvio al mondo!

IL PODESTÀ, *a Véronique.*

Taci una buona volta!
(*A Lauretta.*)
Salva tuo padre, figlia mia!
Vedi, ti supplico!

LAURETTA

Per salvarvi la vita, padre mio,
con nobile perfidia

N° 6. Quatuor final

LE PODESTAT, à Laurette.

*Mon enfant, si tu m’aimes bien,
Prends-le pour époux, je te prie ;
Ton bonheur ne me touche en rien,
Mais, hélas ! je tiens à la vie !*

VÉRONIQUE, à Laurette.

Quoi ! tu trahirais ton serment !

LE PODESTAT, à Véronique.

Voulez-vous vous taire un moment !...

VÉRONIQUE, à Laurette.

*Rappelle-toi donc ton serment
De n’aimer jamais sur la terre
Que Silvio...*

LE PODESTAT, à Véronique.

*Voulez-vous bien vous taire...
(À Laurette.)
Sauve ton père, ô mon enfant !
Il t’en supplie en cet instant !*

LAURETTE

*Je dois, pour vous sauver la vie,
Mon père, oublier en ce jour,*

oggi devo dimenticare
i miei giuramenti e il mio amore!

IL PODESTÀ
Sì, Lauretta, per salvarmi la vita,
con nobile perfidia
oggi devi dimenticare
i tuoi giuramenti e il tuo amore!

VÉRONIQUE
Ma come! Per salvargli la vita
oggi sarai così perfida
da dimenticare
I tuoi giuramenti e il tuo amore!

IL DOTTOR MIRACOLO
In verità, per salvarsi la pelle
oggi è disposto a tutto!
E grazie a questa commedia
tutto sorriderà al nostro amore!

IL PODESTÀ, *commosso*.
La mia povera bambina si sacrifica!

LAURETTA, *al dottore*.
Signore, ecco la mia mano;
mi rassegno a questo destino crudele!

*Par une noble perfidie,
Et mes serments et mon amour !*

LE PODESTAT
*Oui, tu dois pour me sauver la vie,
Laurette oublier en ce jour,
Par une noble perfidie,
Et tes serments et ton amour !*

VÉRONIQUE
*Eh quoi ! pour lui sauver la vie
Tu vas oublier en ce jour
Par une telle perfidie,
Et tes serments et ton amour !*

MIRACLE
*Vraiment, pour conserver la vie
Il donnerait tout en ce jour !
Et grâce à cette comédie
Tout va sourire à mon amour !*

LE PODESTAT, *ému*.
La pauvre enfant se sacrifie !

LAURETTE, *au docteur*.
*Monsieur, tenez, voici ma main ;
Je me résigne à ce cruel destin !*

IL PODESTÀ, *al dottore*.
E ora, presto, la ricetta!

IL DOTTOR MIRACOLO
Scribat consensum !

IL PODESTÀ
Cosa?

VÉRONIQUE
Il vostro consenso.

IL PODESTÀ
Volentieri! *Do ut des*:
scriviamo contemporaneamente.
Io comincio... e voi?

LAURETTA
Comincia anche lui.
(*Scrivono.*)

IL PODESTÀ, *scrivendo*.
Ah! Ma il suo nome qual è?

LAURETTA
Lasciate in bianco!

LE PODESTAT, *au docteur*.
Et maintenant, donnez votre ordonnance.

MIRACLE
Scribat consensum !

LE PODESTAT
Quoi ?

VÉRONIQUE
Votre consentement.

LE PODESTAT
*Très volontiers ! donnant, donnant,
Écrivons simultanément.
Je commence... et vous ?*

LAURETTE
Il commence.
(*Ils écrivent.*)

LE PODESTAT, *écrivait*.
Ah ! mais son nom ?

LAURETTE
Laissez la place en blanc !

IL PODESTÀ Giusto. Ho finito...	LE PODESTAT <i>C'est juste. J'ai fini...</i>	IL PODESTÀ, <i>che ha letto la lettera con voce sempre più flebile, con forza.</i> Mi hanno preso in giro! (Furioso.) Non sono stato avvelenato!	LE PODESTAT, qui a lu la lettre d'une voix mourante, avec force. <i>Comment, de moi l'on s'est joué !</i> (Furieux.) <i>Je ne suis pas empoisonné !</i>
LAURETTA Anche lui!	LAURETTE <i>Lui de même !</i>		
IL PODESTÀ Scambiamoci i fogli! (Eseguono.)	LE PODESTAT <i>Échangeons !</i> (Ils échangent leurs papiers.)	VÉRONIQUE, <i>desolata.</i> Cielo!... Non è avvelenato!	VÉRONIQUE, navrée. <i>Ciel !... il n'est pas empoisonné !</i>
IL DOTTOR MIRACOLO Grazie!	MIRACLE <i>Merci !</i>	IL PODESTÀ, <i>a Silvio.</i> Me la pagherai, te lo giuro! Non la sposerai mai!	LE PODESTAT, à Silvio. <i>Vous me le paierez, je le jure !</i> <i>Jamais vous ne l'épouserez !</i>
IL PODESTÀ Grazie a voi!	LE PODESTAT <i>Merci !</i>	LAURETTA Basta con questa collera, siate meno severo, calmatevi! E perdonateci!	LAURETTE <i>Plus de colère,</i> <i>Et moins sévère,</i> <i>Apaisez-vous !</i> <i>Pardonnez-nous !</i>
IL DOTTOR MIRACOLO Leggete!	MIRACLE <i>Lisez !</i>		
IL PODESTÀ Leggiamo! (Parlato.) Oh, ora parla cristiano finalmente! (Legge. Tremolo nell'orchestra.) “Nel leggere questa ricetta, Lei viene completamente guarito dal suo affezionato genero, il Capitano Silvio, che non ha mai avuto alcuna intenzione di attentare alla Sua vita.”	LE PODESTAT <i>Lisons !</i> (Parlé.) <i>Tiens, le voilà qui parle chrétien maintenant !...</i> (Il lit. – Tremolo à l'orchestre.) <i>« En lisant cette ordonnance, vous êtes guéri radicalement par votre affectionné gendre le Capitaine Silvio, qui n'a jamais eu l'intention d'attenter à vos jours. »</i>	LAURETTA, SILVIO Basta con questa collera, siate meno severo, calmatevi! E perdonateci!	LAURETTE, SILVIO <i>Plus de colère,</i> <i>Et moins sévère,</i> <i>Apaisez-vous !</i> <i>Pardonnez-nous !</i>
		IL PODESTÀ, <i>sosso, a Véronique.</i> Che ne pensi? Che dobbiamo fare?	LE PODESTAT, ébranlé, à Véronique. <i>Qu'en penses-tu ? que faut-il faire ?</i>

VÉRONIQUE

Tesoro mio, lasciati smuovere...

(A voce bassa.)

Bisogna accettare ciò che non si può impedire.

LAURETTA, SILVIO

Oggi alla nostra felicità

non ci sono più ostacoli,

grazie al sapiente Dottor Miracolo,

grazie al miracolo dell'amore!

VÉRONIQUE, IL PODESTÀ

Oggi alla vostra felicità

non ci sono più ostacoli,

grazie al sapiente Dottor Miracolo,

grazie al miracolo dell'amore!

VÉRONIQUE

Cher trésor, laissez-vous toucher...

(Bas.)

Il faut souffrir ce que l'on ne peut empêcher.

LAURETTE, SILVIO

À notre bonheur en ce jour

Nous ne trouverons plus d'obstacle,

Grâce au savant Docteur Miracle,

Grâce au miracle de l'amour !

VÉRONIQUE, LE PODESTAT

À votre bonheur en ce jour

Vous ne trouverez plus d'obstacle,

Grâce au savant Docteur Miracle,

Grâce au miracle de l'amour !

Le
Docteur MIRACLE

Il compositore

Le compositeur

Georges Bizet (1838-1875)

Figlio di un padre ex acconciatore-parrucchiere diventato professore di canto e di una madre pianista dilettante, Bizet riceve in famiglia le prime lezioni di musica. Allievo dotato, viene iscritto al Conservatorio nel 1848, grazie all'intervento dello zio François Delsarte, futuro teorico del movimento. Di lì a poco ottiene dei primi premi nelle classi di Marmontel (pianoforte), Benoist (organo) e Halévy (composizione). In parallelo Bizet frequenta le lezioni private di Zimmermann, dove incontra Gounod, il cui influsso si rivela decisivo, come attesta la magistrale *Sinfonia in do maggiore* (1855). Dotato di una straordinaria precocità soprattutto nella padronanza dell'orchestra, Bizet comincia ad avere successo già in quegli anni: dopo un primo premio ottenuto in un concorso di operette organizzato da Offenbach nel 1856 (*Le Docteur Miracle*), l'anno seguente riceve la consacrazione accademica con un primo *grand Prix de Rome*, riconoscimento che gli consente un lungo soggiorno a Villa Medici. Tornato a Parigi con una nuova opera, *Don Procopio*, si dedica definitivamente alla carriera di compositore. A parte alcuni pezzi per pianoforte (*Jeux d'enfants*) e numerose trascrizioni, delle *mélodies*, dei mottetti (*Te Deum*) e poche opere orchestrali (*Sinfonia Roma*, musiche di scena per *L'Arlésienne*), Bizet si dedica prevalentemente alla composizione di opere liriche (*Les Pêcheurs de perles*, 1863; *La Jolie Fille de Perth*, 1867; *Djamileh*, 1872), il cui vertice indiscusso rimane *Carmen*, rappresentata per la prima volta solo pochi mesi prima della sua morte prematura.

Georges Bizet (1838-1875)

Fils d'un père ancien coiffeur-perruquier devenu professeur de chant et d'une mère pianiste amateur, c'est dans sa famille que Bizet reçoit ses premières leçons de musique. Élève doué, il est inscrit au Conservatoire en 1848, grâce à l'intervention de son oncle François Delsarte, futur théoricien du mouvement. Il y remporte bientôt des premiers prix dans les classes de Marmontel (piano), Benoist (orgue) et Halévy (composition). Fréquentant en parallèle les cours privés de Zimmermann, il y rencontre Gounod, dont l'influence s'avère décisive, ainsi qu'en témoigne la magistrale Symphonie en ut majeur (1855). D'une extraordinaire précocité, notamment dans la maîtrise de l'orchestre, Bizet commence dès cette époque à rencontrer le succès : après un premier prix obtenu dans un concours d'opérette organisé par Offenbach en 1856 (Le Docteur Miracle), il reçoit l'année suivante la consécration académique avec un premier grand Prix de Rome, récompense qui lui vaut un long séjour à la villa Médicis. De retour à Paris avec un nouvel opéra, Don Procopio, il s'oriente alors définitivement vers une carrière de compositeur. Excepté quelques pièces pour piano (Jeux d'enfants) et de nombreuses transcriptions, des mélodies, des motets (Te Deum) et de rares œuvres orchestrales (Symphonie « Roma », musique de scène de L'Arlésienne), Bizet se consacre principalement à la composition d'ouvrages lyriques (Les Pêcheurs de perles, 1863 ; La Jolie Fille de Perth, 1867 ; Djamileh, 1872) dont le sommet incontesté demeure Carmen, créé quelques mois seulement avant sa mort prématurée.

Gli interpreti

Les interprètes

Dima Bawab, soprano

Dima Bawab, nata in Giordania da genitori palestinesi, ha iniziato a studiare piano e corno all'età di quattro anni ad Amman prima di dedicarsi al canto. Laureata al Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse di Parigi nel 2007, ha debuttato all'Opéra-Comique di Parigi nel 2010 sotto la direzione di Sir John Eliot Gardiner in *Pelléas et Mélisande* nel ruolo d'Yniold. Si è distinta in *Une flûte enchantée* di Peter Brook, *Così fan tutte* e *Werther*, e ha collaborato con ensemble come la Mahler Chamber Orchestra e l'Orchestra of the Age of Enlightenment. Impegnata socialmente, è madrina del coro Amwaj, composto da bambini rifugiati. Ha partecipato recentemente a *Die Opernprobe* (Albert Lortzing), *Siegfried, nocturne* (Michael Jarrell) con la regia di Olivier Py e *La Vieille Maison* (Marcel Landowski) per Angers Nantes Opéra.

Marie Kalinine, mezzosoprano

Dopo il suo percorso alla Maîtrise de Radio France, Marie Kalinine si perfeziona con Christiane Eda-Pierre e completa la sua formazione al Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse di Parigi, alle Jeunes Voix du Rhin e al CNIPAL di Marsiglia, prima di essere notata da Eve Ruggieri. Si esibisce sui palcoscenici del Festival d'Aix-en-Provence, del Théâtre du Châtelet, dell'Opéra Royal de Versailles, di Villa Medici a Roma e dell'Opéra Royal de Wallonie-Liège. Parallelamente, collabora con Hervé Niquet, Christophe Rousset, Alain Altinoglu, Paolo Arrivabeni, Laurent Campellone e Jean-Christophe Spinosi. Ha partecipato, fra l'altro, alle registrazioni della *Vie parisienne* (2024) e del “Portrait” Dubois (2015) per Bru Zane Label.

Dima Bawab, soprano

Dima Bawab, née en Jordanie de parents palestiniens, commence le piano et le cor à quatre ans à Amman avant de se tourner vers le chant. Diplômée du CNSMD de Paris en 2007, elle fait ses débuts à l'Opéra-Comique de Paris en 2010 sous la direction de Sir John Eliot Gardiner dans Pelléas et Mélisande dans le rôle d'Yniold. Elle s'est notamment produite dans Une flûte enchantée de Peter Brook, Così fan tutte et Werther, et a collaboré avec des ensembles tels que le Mahler Chamber Orchestra et l'Orchestra of the Age of Enlightenment. Engagée socialement, elle est marraine du chœur Amwaj, composé d'enfants réfugiés. On a récemment pu l'entendre dans Die Opernprobe (Albert Lortzing), Siegfried, nocturne (Michael Jarrell) mis en scène par Olivier Py et La Vieille Maison (Marcel Landowski) pour Angers Nantes Opéra.

Marie Kalinine, mezzo-soprano

À la suite de son parcours à la Maîtrise de Radio France, Marie Kalinine se forme auprès de Christiane Eda-Pierre puis complète sa formation au CNSMD de Paris, aux Jeunes Voix du Rhin et au CNIPAL de Marseille, avant d'être rapidement remarquée par Eve Ruggieri. Elle se produit sur les scènes du Festival d'Aix-en-Provence, du Théâtre du Châtelet, de l'Opéra Royal de Versailles, de la Villa Médicis à Rome ou encore de l'Opéra Royal de Wallonie-Liège. Sa carrière l'amène parallèlement à collaborer avec Hervé Niquet, Christophe Rousset, Alain Altinoglu, Paolo Arrivabeni, Laurent Campellone et Jean-Christophe Spinosi. Elle participe notamment aux enregistrements de La Vie parisienne (2024) et du « Portrait » Dubois (2015) pour Bru Zane Label.

Marc Mauillon, tenore

Ora baritono, ora tenore, Marc Mauillon interpreta ruoli che spaziano da Papageno (*Die Zauberflöte*) a Bobinet (*La Vie parisienne*), La Haine (*Armide*), Orfeo (nel ruolo principale), e Pollux (*Castor et Pollux*) questa stagione. In concerto, esegue *airs de cour*, mottetti, madrigali e cantate sotto la direzione di Marc Minkowski, Raphaël Pichon e Christophe Rousset. Il recital e la musica da camera occupano un posto centrale nel suo percorso, in collaborazione con Pierre Hamon, Guillaume Coppola, Anne Le Bozec e Myriam Rignol. Partecipa alle registrazioni della *Vie Parisienne* (2024) e della *Périchole* (2019) per Bru Zane Label. Dal 2018 al 2024 insegna interpretazione della musica medievale profana alla Sorbonne, dopo essere stato professore di canto al Pôle Sup' 93 dal 2014 al 2018.

Thomas Dolié, baritono

Rivelato da una Victoire de la Musique Classique nel 2008, Thomas Dolié debutta con Peter Brook in *Une flûte enchantée*. Su palcoscenici internazionali come l'Opéra national de Paris, la Komische Oper di Berlino e il Gran Teatre del Liceu di Barcellona, interpreta ruoli di primo piano come il Conte, Figaro ed Escamillo. Collabora regolarmente con ensemble e direttori d'orchestra barocchi, tra cui Marc Minkowski ed Emmanuelle Haïm. Per Bru Zane Label, partecipa alle registrazioni del “Portrait” Bizet (2025), di *Werther* di Massenet (2024), di *Phryné* di Saint-Saëns (2022), *Les Abencérages* di Cherubini (2022), *Ô mon bel inconnu* (2021) e *L'Île du rêve* di Hahn (2020), e *Les Danaïdes* di Salieri (2015).

Marc Mauillon, ténor

Tantôt baryton, tantôt ténor, Marc Mauillon incarne des rôles aussi variés que Papageno (La Flûte enchantée), Bobinet (La Vie parisienne), La Haine (Armide), Orfeo (rôle-titre) ou encore Pollux cette saison (Castor et Pollux). En concert, il interprète des airs de cour, motets, madrigaux et cantates sous la direction de chefs tels que Marc Minkowski, Raphaël Pichon ou encore Christophe Rousset. Le récital et la musique de chambre occupent une place centrale dans son parcours, en collaboration avec Pierre Hamon, Guillaume Coppola, Anne Le Bozec ou Myriam Rignol. Il participe aux enregistrements de La Vie parisienne (2024) et La Périchole (2019) pour Bru Zane Label. Entre 2018 et 2024, il enseigne l'interprétation de la musique médiévale profane à la Sorbonne, après avoir été professeur de chant au Pôle Sup' 93 de 2014 à 2018.

Thomas Dolié, baryton

Révéélé par une Victoire de la Musique Classique en 2008, Thomas Dolié débute avec Peter Brook dans Une flûte enchantée. Sur des scènes internationales telles que l'Opéra national de Paris, le Komische Oper de Berlin ou encore le Gran Teatre del Liceu à Barcelone, il interprète des rôles majeurs tels que Le Comte, Figaro ou Escamillo. Il collabore régulièrement avec des ensembles et chefs d'orchestre baroques comme Marc Minkowski et Emmanuelle Haïm. Pour Bru Zane Label, il participe aux enregistrements du « Portrait » Bizet (2025), de Werther de Massenet (2024), de Phryné de Saint-Saëns (2022), des Abencérages de Cherubini (2022), d'Ô mon bel inconnu (2021) et de L'Île du rêve (2020) de Hahn ou encore des Danaïdes (2015) de Salieri.

Vincenzo Tosetto, voce recitante

Attore teatrale e cinematografico, fondatore della compagnia Malmadur, vincitrice nel 2013 del Premio OFF del Teatro Stabile del Veneto, Vincenzo Tosetto vive a Venezia. A teatro ha lavorato con il regista e produttore Peter Schneider in *Julius Cesar* di William Shakespeare. Ha collaborato con i registi Pier Mario Vescovo, Luca Altavilla, Sandra Mangini, Luciano Colavero. È stato nel 2018 attore della compagnia del Teatro Stabile del Veneto, in tournée con *Le baruffe chiozzotte* di Carlo Goldoni (regia di Paolo Valerio). Per il secondo anno consecutivo dal 2024 collabora con il Carnevale di Venezia presentando una propria regia teatrale (*Ma Vinegia essere d'oro; Casanova vecchio vizio*). Ha collaborato con le compagnie Señor Serrano (2019) e Hamburg Ballett (2025), e nel cinema con i registi Paolo Strippoli e Pietro Marcello (2024).

Thomas Tacquet, pianoforte

Pianista, maestro collaboratore e maestro di coro, Thomas Tacquet si è diplomato al Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse di Parigi in accompagnamento vocale e direzione di canto. Ha inoltre conseguito lauree in pianoforte, musicologia e filosofia presso l'Università Paris IV-Sorbonne. È direttore dell'ensemble vocale Fiat Cantus a Parigi, consulente artistico del Concert de la Loge, e direttore artistico del Forum Voix Étouffées e di Opéra Junior. Collabora con diverse opere francesi e ensemble specializzati, come Le Concert d'Astrée. Partecipa a registrazioni dedicate al patrimonio musicale francese meno conosciuto e, in qualità di musicologo, redige libretti. Parallelamente, lavora con registi su spettacoli che combinano arti sceniche e musica classica, in particolare all'Opéra Bastille.

Vincenzo Tosetto, récitant

Acteur de théâtre et de cinéma, fondateur de la compagnie Malmadur – lauréate en 2013 du Prix OFF du Teatro Stabile del Veneto – Vincenzo Tosetto vit à Venise. Au théâtre, il a travaillé avec le metteur en scène et producteur Peter Schneider pour Julius Cesar de William Shakespeare. Il a collaboré avec les réalisateurs Pier Mario Vescovo, Luca Altavilla, Sandra Mangini et Luciano Colavero. En 2018, il était acteur de la compagnie du Teatro Stabile del Veneto, en tournée avec Le baruffe chiozzotte de Carlo Goldoni, mis en scène par Paolo Valerio. Depuis 2024 et pour la deuxième année consécutive, il collabore avec le Carnaval de Venise en proposant une mise en scène théâtrale (Ma Vinegia essere d'oro ; Casanova vecchio vizio). Il a collaboré avec les compagnies Señor Serrano (2019) et Hamburg Ballett (2025), ainsi qu'avec les réalisateurs Paolo Strippoli et Pietro Marcello au cinéma (2024).

Thomas Tacquet, piano

Pianiste, chef de chant et chef de chœur, Thomas Tacquet est diplômé du CNSMD de Paris en accompagnement vocal et direction de chant. Il détient également des licences en piano, musicologie et philosophie de l'Université Paris IV-Sorbonne. Il est actuellement chef de l'ensemble vocal Fiat Cantus à Paris, conseiller artistique du Concert de la Loge, ainsi que directeur artistique du Forum Voix Étouffées et d'Opéra Junior. Il collabore avec diverses maisons d'opéra françaises et avec des ensembles spécialisés tel que Le Concert d'Astrée. Il participe à des enregistrements axés sur le patrimoine français méconnu et, en tant que musicologue, rédige des livrets. Parallèlement, il collabore avec des metteurs en scène autour de spectacles mêlant arts scéniques et musique classique, notamment à l'Opéra Bastille.

Selezione di pubblicazioni • Novità Bru Zane Label

Sélection de publications • Nouveautés Bru Zane Label



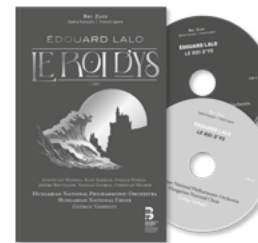
CD CON LIBRO

Georges Bizet • Portrait

Djamileh, Vasco de Gama, Le Retour de Virginie, Clovis e Clotilde, musica sinfonica e corale, per pianoforte, e *mélodies*. Sette prime registrazioni mondiali.

ORCHESTRE NATIONAL DE LYON / Ben Glassberg.
LE CONCERT DE LA LOGE / Julien Chauvin. LES SIÈCLES / François-Xavier Roth. ORCHESTRE NATIONAL DE METZ GRAND EST / David Reiland. FLEMISH RADIO CHOIR – CHŒUR DE L'OPÉRA DE LILLE

Collana “Portraits” | 2025



DISPONIBILE IN ANTEPRIMA AL BOOKSHOP
DEL PALAZZETTO BRU ZANE

CD CON LIBRO

Édouard Lalo • Le Roi d'Ys (1888)

HUNGARIAN NATIONAL PHILHARMONIC ORCHESTRA
HUNGARIAN NATIONAL CHOIR

György Vashegyi, direzione

Collana “Opéra français” | Data di uscita: 9 maggio 2025



VIDEO CON LIBRO (DVD, Blu-Ray, streaming)

Georges Bizet • Carmen

Allestimento storico del 1875.

ORCHESTRE DE L'OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE
CHŒUR ACCENTUS / OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE
CHŒUR D'ENFANTS DE LA MAÎTRISE
DU CONSERVATOIRE DE ROUEN

Ben Glassberg, direzione | Romain Gilbert, regia
2024



CD CON LIBRO

Jules Massenet • Grisélidis (1901)

ORCHESTRE NATIONAL MONTPELLIER OCCITANIE
CHŒUR OPÉRA NATIONAL MONTPELLIER OCCITANIE

Jean-Marie Zeitouni, direzione

Collana “Opéra français” | 2025

Prossimi eventi • Festival “Bizet, l'amore ribelle”

Prochains événements • Festival « Bizet, l'oiseau rebelle »

Mercoledì 2 aprile, ore 19.30

Amore e sogni

Reinoud Van Mechelen, *tenore*

Anthony Romaniuk, *pianoforte*

Mélodies e pezzi per pianoforte di BIZET,

LASSEN, LISZT, VIARDOT e CHOPIN

Martedì 8 aprile, ore 18

Bizet in bianco e nero

Conferenza di Monique Ciola

Ingresso gratuito

Domenica 13 aprile, ore 15.30

SCUOLA GRANDE SAN GIOVANNI EVANGELISTA

Gioco da ragazzi

Laboratorio-concerto per bambini da 8 a 10 anni

Orchestra di Padova e del Veneto

Moreno Corà, *mediazione*

Musiche di BIZET trascritte da FARRINGTON

5 euro a persona

Palazzetto Bru Zane

Centre de musique

romantique française

San Polo 2368, 30125 Venezia

tel. +39 041 30 37 6



BRU-ZANE.COM

La webradio

della musica

romantica francese

BRU ZANE

CLASSICAL RADIO

Martedì 15 aprile, ore 19.30

La grande sfida

SPINA & BENIGNETTI PIANO DUO

Eleonora Spina e Michele Benignetti, *pianoforte a quattro mani*

Pezzi per pianoforte a quattro mani di BIZET, GOUNOD,

GOUVY e BILLEMA

Martedì 6 maggio, ore 19.30

Bizet segreto

Roberto Prosseda, *pianoforte*

Pezzi per pianoforte di BIZET, GOUNOD e FARRENC

Sabato 10 maggio, ore 16.30

AUDITORIUM LO SQUERO

Nuovi romantici

Artisti dell'Académie de l'Opéra national de Paris

Sima Ouahman, *soprano* | Amandine Portelli, *mezzosoprano*

Bergsvein Toverud, *tenore* | Clemens Frank, *baritono*

Robin Le Bervet, *pianoforte* | Moeka Ueno, *pianoforte*

Mélodies e duetti di BIZET, MASSENET, GOUNOD e SAINT-SAËNS

Coproduzione: Asolo Musica / Palazzetto Bru Zane

In collaborazione con l'Académie de l'Opéra national de Paris

Concerto fuori abbonamento

Info e prenotazioni: boxol.it/auditoriumlosquero

Risorse digitali

sulla musica

romantica francese

BRU ZANE

MEDIABASE

Video

di concerti

e spettacoli

BRU ZANE

REPLAY